



RAAD VAN STATE
afdeling Wetgeving

CONSEIL D'ÉTAT
section de législation

advies 62.126/1
van 9 oktober 2017

avis 62.126/1
du 9 octobre 2017

over

sur

een ontwerp van besluit van de
Brusselse Hoofdstedelijke
Regering 'tot wijziging van het
besluit van de Brusselse
Hoofdstedelijke Regering van
24 januari 2002 betreffende de
kwaliteit van het leidingwater'

un projet d'arrêté du
Gouvernement de la Région de
Bruxelles-Capitale 'modifiant
l'arrêté du Gouvernement de la
Région de Bruxelles-Capitale
du 24 janvier 2002 relatif à la
qualité de l'eau distribuée par
réseau'

Op 8 september 2017 is de Raad van State, afdeling Wetgeving, door de Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Huisvesting, Levenskwaliteit, Leefmilieu en Energie, verzocht binnen een termijn van dertig dagen een advies te verstrekken over een ontwerp van besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering ‘tot wijziging van het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 24 januari 2002 betreffende de kwaliteit van het leidingwater’.

Het ontwerp is door de eerste kamer onderzocht op 5 oktober 2017. De kamer was samengesteld uit Marnix VAN DAMME, kamervoorzitter, Wilfried VAN VAERENBERGH en Chantal BAMPs, staatsraden, Michel TISON en Johan PUT, assessoren, en Greet VERBERCKMOES, griffier.

Het verslag is uitgebracht door Joke GORIS, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst van het advies is nagezien onder toezicht van Chantal BAMPs, staatsraad.

Het advies, waarvan de tekst hierna volgt, is gegeven op 9 oktober 2017.

*

Le 8 septembre 2017, le Conseil d'État, section de législation, a été invité par la Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargée du Logement, de la Qualité de Vie, de l'Environnement et de l'Énergie, à communiquer un avis, dans un délai de trente jours, sur un projet d'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale ‘modifiant l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 24 janvier 2002 relatif à la qualité de l'eau distribuée par réseau’.

Le projet a été examiné par la première chambre le 5 octobre 2017. La chambre était composée de Marnix VAN DAMME, président de chambre, Wilfried VAN VAERENBERGH et Chantal BAMPs, conseillers d'État, Michel TISON et Johan PUT, assesseurs, et Greet VERBERCKMOES, greffier.

Le rapport a été présenté par Joke GORIS, auditeur.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise de l'avis a été vérifiée sous le contrôle de Chantal BAMPs, conseiller d'État.

L'avis, dont le texte suit, a été donné le 9 octobre 2017.

*

1. Met toepassing van artikel 84, § 3, eerste lid, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, heeft de afdeling Wetgeving zich toegespitst op het onderzoek van de bevoegdheid van de steller van de handeling, van de rechtsgrond, alsmede van de vraag of aan de te vervullen vormvereisten is voldaan.

*

STREKKING EN RECHTSGROND VAN HET ONTWERP

2. Het om advies voorgelegde ontwerp beoogt de omzetting in de interne rechtsorde van richtlijn (EU) 2015/1787 van de Commissie van 6 oktober 2015 ‘tot wijziging van de bijlagen II en III bij Richtlijn 98/83/EG van de Raad betreffende de kwaliteit van voor menselijke consumptie bestemd water’.

3. De ontworpen regeling kan worden geacht rechtsgrond te vinden in artikel 36/1 van de ordonnantie van 20 oktober 2006 ‘tot opstelling van een kader voor het waterbeleid’.

ONDERZOEK VAN DE TEKST

Algemene opmerkingen

4. De tekst van het ontwerp verdient een grondig taalkundig nazicht. Zo stemmen op tal van plaatsen de Nederlandse en de Franse tekst niet met elkaar overeen en laat de kwaliteit van de Nederlandse en de Franse tekst soms te wensen over. Ook dient de Raad van State vast te stellen dat verschillende bepalingen van het ontwerp niet met de vereiste zorg of de vereiste nauwkeurigheid zijn opgesteld, wat dient te worden verholpen.

Er is niet altijd overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst van het ontwerp. Bij wijze van voorbeeld kan worden gewezen op het volgende:

- in het vijfde lid van de aanhef werd de zinsnede “*institué en son sein*”, niet vertaald naar het Nederlands;

- bijlage II bij het ontwerp, inleidend deel, tweede lid, laatste zin *in fine*: de zinsnede “*ou à toute autre norme équivalente reconnue à l’échelle internationale*” werd niet vertaald naar het Nederlands;

- bijlage II bij het ontwerp, deel B: de tweede zin (“*La limite de quantification est définie comme étant deux fois la limite de détection.*”) werd niet vertaald naar het Nederlands en bevat een taalfout (“*définie*” in plaats van “*définie*”).

De Franse tekst is niet steeds consequent in de gebruikte terminologie. Met name kan worden gewezen op het feit dat “voor menselijke consumptie bestemd water” de ene keer wordt vertaald als “*eaux destinées à la consommation humaine*” (meervoud), de andere keer als “*l’eau destinée à la consommation humaine*” (enkelvoud). Vergelijk bijvoorbeeld de titel van deel A van bijlage I (meervoud) met de bepalingen onder randnummer 1 van datzelfde deel A

(enkelvoud). Idem voor “note 1” onder deel 3 van bijlage I (meervoud) versus randnummer 5, (b), iv en v onder deel C van bijlage I (enkelvoud).

Artikel 2

5. Het ontworpen artikel 2 legt aan de leverancier de verplichting op om de controleprogramma's voor het volgende jaar mee te delen aan de administratie, ten laatste “op het einde van het derde trimester”.

Het ontwerpbesluit bevat evenwel geen bijzondere regeling in verband met de inwerkingtreding, zodat de betrokken verplichting dus van kracht wordt de tiende dag na de bekendmaking.

Vermits er, voor wat het lopende kalenderjaar betreft, niet meer kan worden voldaan aan de opgelegde verplichting, nu intussen het einde van het derde trimester reeds verstreken is, rijst de vraag of het de bedoeling is dat ook het ontworpen artikel 2 de tiende dag na de bekendmaking in werking treedt.

Dienaangaande werd de gemachtigde gevraagd of het inderdaad de bedoeling is dat ook dit jaar nog de controleprogramma's voor het volgende jaar vooraf aan de administratie worden meegedeeld en of er een overgangsregeling zou kunnen worden voorzien voor het lopende kalenderjaar, waarbij de leveranciers meer tijd krijgen om aan die verplichting te voldoen.

De gemachtigde verklaarde in dat verband:

“Aangezien de controleprogramma's door de administratie moe(s)ten worden goedgekeurd, sprak het voor zich dat deze voor het begin van het nieuwe jaar aan de administratie werden meegedeeld. Er werd echter geen termijn voorzien waarbinnen dit diende te gebeuren in het huidige artikel 8.

Om hierin duidelijkheid te scheppen en ons voldoende tijd te geven om deze controleprogramma's goed te keuren werd geopteerd om een termijn op te nemen in het ontwerpbesluit.

Wat betreft de controleprogramma's voor het jaar 2018 houden we het bij de huidige regeling (zonder termijn).

De controleprogramma's voor het jaar 2019 en de volgende jaren worden, volgens het nieuwe ontwerp, verwacht ten laatste op het einde van het derde trimester van het voorafgaande jaar (dit betekent september 2018 voor het jaar 2019). Dit geeft de waterleveranciers voldoende tijd om zich aan te passen.”

Uit de door de gemachtigde gegeven toelichting mag worden afgeleid dat het de bedoeling van de steller van het ontwerp is om de termijnregeling voor de mededeling van de controleprogramma's in te voeren vanaf het volgende kalenderjaar, en niet meer voor het lopende kalenderjaar.

De tekst van de ontworpen bepaling dient op dit punt te worden aangepast in de door de gemachtigde vermelde zin.

Aldus zal in de ontworpen bepaling uitdrukkelijk moeten worden bepaald dat betreffende termijnregeling slechts toepassing vindt vanaf het volgende kalenderjaar, of zal een bepaling moeten worden opgenomen die stelt dat de termijnregeling niet geldt voor het huidige kalenderjaar.

*

1. En application de l'article 84, § 3, alinéa 1^{er}, des lois sur le Conseil d'État, coordonnées le 12 janvier 1973, la section de législation a fait porter son examen essentiellement sur la compétence de l'auteur de l'acte, le fondement juridique et l'accomplissement des formalités prescrites.

*

PORTÉE ET FONDEMENT JURIDIQUE DU PROJET

2. Le projet soumis pour avis a pour objet de transposer dans l'ordre juridique interne la directive (UE) 2015/1787 de la Commission du 6 octobre 2015 'modifiant les annexes II et III de la directive européenne 98/83/CE du Conseil relative à la qualité des eaux destinées à la consommation humaine'.

3. Le dispositif en projet peut être réputé trouver un fondement juridique dans l'article 36/1 de l'ordonnance du 20 octobre 2006 'établissant un cadre pour la politique de l'eau'.

EXAMEN DU TEXTE

Observations générales

4. Le texte du projet mérite un examen approfondi sur le plan de la langue. C'est ainsi qu'ils existent de nombreuses discordances entre les textes français et néerlandais et que la qualité des deux textes laisse parfois à désirer. Le Conseil d'État doit également constater que plusieurs dispositions du projet ne sont pas rédigées avec le soin ou la précision requis, ce à quoi il convient de remédier.

Les textes français et néerlandais du projet ne correspondent pas toujours. À titre d'exemple, on peut relever ce qui suit :

- dans le cinquième alinéa du préambule, le membre de phrase « institué en son sein » n'a pas été traduit en néerlandais ;

- annexe II du projet, partie introductive, deuxième alinéa, dernière phrase, *in fine* : le membre de phrase « ou à toute autre norme équivalente reconnue à l'échelle internationale » n'a pas été traduit en néerlandais ;

- annexe II du projet, partie B : la deuxième phrase (« La limite de quantification est définie comme étant deux fois la limite de détection ») n'a pas été traduite en néerlandais et comporte une faute de langage (« définit » au lieu de « définie »).

Le texte français n'est pas toujours cohérent en ce qui concerne la terminologie utilisée. On peut notamment relever que « voor menselijke consumptie bestemd water » est parfois traduit par « eaux destinées à la consommation humaine » (pluriel) et parfois par « l'eau destinée à la consommation humaine » (singulier). Comparer par exemple le titre de la partie A de l'annexe I (pluriel) avec les dispositions du 1 de cette même partie A (singulier). Il en va de

même en ce qui concerne la « note 1 » figurant dans le point 3 de la partie B de l'annexe I (pluriel) et le point 5, (b), iv et v, de la partie C de l'annexe I (singulier).

Article 2

5. L'article 2 en projet impose au fournisseur de communiquer les programmes de contrôle pour l'année suivante à l'administration au plus tard « pour la fin du troisième trimestre ».

L'arrêté en projet ne prévoit cependant pas de régime particulier d'entrée en vigueur, de sorte que l'obligation concernée entre en vigueur le dixième jour après la publication.

Sachant qu'en ce qui concerne l'année civile en cours, il ne peut plus être satisfait à cette obligation, dès lors qu'entre-temps la fin du troisième trimestre a déjà expiré, la question se pose de savoir si l'intention est que l'article 2 en projet entre également en vigueur le dixième jour après la publication.

À cet égard, il a été demandé au délégué si l'intention est effectivement que, cette année aussi, les programmes de contrôle pour l'année suivante soient encore préalablement communiqués à l'administration et si l'on pourrait prévoir un régime transitoire pour l'année civile en cours, de sorte que les fournisseurs disposent de plus de temps pour satisfaire à cette obligation.

Le délégué a déclaré à ce sujet :

« Aangezien de controleprogramma's door de administratie moe(s)ten worden goedgekeurd, sprak het voor zich dat deze voor het begin van het nieuwe jaar aan de administratie werden meegedeeld. Er werd echter geen termijn voorzien waarbinnen dit diende te gebeuren in het huidige artikel 8.

Om hierin duidelijkheid te scheppen en ons voldoende tijd te geven om deze controleprogramma's goed te keuren werd geopteerd om een termijn op te nemen in het ontwerpbesluit.

Wat betreft de controleprogramma's voor het jaar 2018 houden we het bij de huidige regeling (zonder termijn).

De controleprogramma's voor het jaar 2019 en de volgende jaren worden, volgens het nieuwe ontwerp, verwacht ten laatste op het einde van het derde trimester van het voorafgaande jaar (dit betekent september 2018 voor het jaar 2019). Dit geeft de waterleveranciers voldoende tijd om zich aan te passen ».

Il peut être déduit des précisions apportées par le délégué que l'intention de l'auteur du projet est d'instaurer la règle du délai pour la communication des programmes de contrôle à partir de l'année civile suivante, et non plus pour l'année civile en cours.

Le texte de la disposition en projet doit être adapté sur ce point dans le sens indiqué par le délégué.

Il faudra donc prévoir expressément dans la disposition en projet que la règle du délai concernée n'est d'application qu'à partir de l'année civile suivante, ou il faudra insérer une disposition précisant que la règle du délai ne s'applique pas pour l'année civile en cours.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER

DE VOORZITTER - LE PRÉSIDENT

Greet VERBERCKMOES

Marnix VAN DAMME